

ஔவையாரின் ஆத்தி஑ூடி

Auvaiyar's Aathichoodi

உத்சவ்

திரைப்படமற்ற கலை நிகழ்ச்சி

஑ூலை 08, 2006 மாலை 5 மணி முதல் 8 மணி வரை

ஆர்.஑. கிரே கட்டிடம் தலகாசி FL 32301

USTAV

Non-film Indian Cultural Event

July 08, 2006, 5-8 PM

Heritage Hall, R.A.Gray Building, Tallahassee, FL 32301

Introduction

Narration by Thayumanasmay Somasundaram:

Professors Usha and Namas Chandra have for the last two years taught today's participants how to read, write and speak Tamil language. The children learned the materials of today's program in their class. The parents and the children of today's program would like to say thanks to Drs Chandras for their dedication and efforts. First the children will give some information in English about the poetess Auvaiyar and her work. Then they will recite Aathichoodi one line at a time in Tamil followed by its meaning in English. The children will take turns during the narration and recitation. Thank you and enjoy!

Some Information About Auvaiyar

Narration by Vivek S.:

Auvaiyar's name is associated with at least three different Tamil poetesses who have lived during various times. One Auvaiyar lived during sangam time (200-300 BCE that is Before Common Era) and another Auvaiyar during the Chola empire (12 th century Common Era). The name Auvai means mother in Tamil, and the name Auvaiyar is synomyous with wise and elderly lady who gives advice in the form of

poems.

Narration by Rahul V.:

The Auvaiyar who was the court poet of a Chola monarch and was the contemporary of Kambar (who wrote Ramayanam in Tamil) and Ottakkuttar (who wrote Muvar Olla) was responsible for writing famous poems such as Athichoodi, Konraiventhan, Muthurai (Words of the Wise) and Nalvazhi (Path to Goodness). She found great happiness in the life of small children.

Narration by Abhinav H.:

Her works, Athichoodi (refers to Lord Shiva's son Ganesha) and Konraiventhan (again refers to son of Lord Shiva, Pillyar) written for young children and give them advice them in simple words how to live wisely. They are even now widely read and enjoyed both by children and adults. Now we will recite Athichoodi one line at a time in Tamil and tell the meaning in English.

அறம் செய விரும்பு (*Aram Saeya Virumbu*) (விவேக்) - Enjoy giving alms
ஆறுவது சினம் (*Aaruvathu Sinam*) (ராகுல்) - Control your anger
இயல்வது கரவேல் (*Ealvathu Karaval*) (அபினவ்) - Don't stop learning
ஈவது விலக்கேல் (*Eevathu Vilakkael*) (விவேக்) - Don't prevent charity
உடையது விளம்பேல் (*Udaiyathu ViLambael*) (ராகுல்) - Don't use hurting words
ஊக்கமது கை விடேல் (*Uukkamathu Kai Vidale*) (அபினவ்) - Don't give up persevering
எண் எழுத்து இகழேல் (*AN Azhuthu Eakazhale*) (விவேக்) - Don't despise learning
ஏற்பது இகழ்ச்சி (*AeRpathu Eakazhchi*) (ராகுல்) - Don't take alms
ஐயம் இட்டு உண் (*Iam Ittu UN*) (அபினவ்) - Eat after feeding the needy
ஒப்புரவு ஒழுகு (*Oppuravu Ozhugu*) (விவேக்) - Act virtuously
ஓதுவது ஒழியேல் (*Oothuvathu Ozhiyael*) (ராகுல்) - Don't give up prayers
ஒளவியம் பேசேல் (*Ovviyam Paechael*) (அபினவ்) - Don't carry tales
அஃகம் சுருக்கேல் (*Akkam Surukkael*) (விவேக்) - Don't cheat